



Abb. 32 – Stefan Goldschmidt in poetischer DGS:

„Nur manchmal schiebt der Vorhang der Pupille / sich lautlos auf–. Dann geht ein Bild hinein,“

setzungen erfolgt. Dieses Gespräch kann, z. B. im Unterricht, für eine metasprachliche Auseinandersetzung mit Variation in DGS genutzt werden.

Beide Translate sind konsequent ihrer jeweiligen Textfunktion, d. h. dem gesetzten Ziel, unterworfen. Trotz ihrer Unterschiede sind sie somit beide als adäquat einzustufen. Welche emotionale Wirkung sie entfalten, hängt von den RezipientInnen ab.

Literatur

Bujok, Melanie (2010): Der Käfig der Gesellschaft. Vortrag gehalten am 19. 10. 2010 im Rahmen der Ringvorlesung „Es sind doch nur Tiere!?“

– Zur Problematik des gesellschaftlichen Mensch-Tier-Verhältnisses“. Universität Hamburg.

Fischer, Renate & Simon Kollien (2006a): „Constructed action in DGS: Roses Aktions=Fragmente (Teil I)“. In: *Das Zeichen* 72, 96–106.

Fischer, Renate & Simon Kollien (2006b): „Constructed action in DGS: Roses Aktions=Fragmente (Teil II)“. In: *Das Zeichen* 74, 448–463.

Fischer, Renate & Simon Kollien (2009): „Constructed Action und Mundgestik in DGS: Lautmalerei und synästhetische Symbolisierungsverfahren“. In: *Das Zeichen* 83, 464–478.

Fischer, Renate; Stefan Goldschmidt & Simon Kollien (2009): „Shakespeare's sonnet 130 in two sign languages“. In: Manfred Pfister &

Jürgen Gutsch (Hg.): *William Shakespeare's sonnets for the first time globally reprinted. A quatercentenary anthology (with a DVD)*. Dozwil: Edition SIGNATHUR, 597–601 + zwei Filme auf DVD.

Fischer, Renate & Simon Kollien (2010): „Gibt es Constructed Action in Deutscher Gebärdensprache und in Deutsch (in der Textsorte Bedeutungserklärung)?“. In: *Das Zeichen* 86, 502–510.

Lakoff, George & Mark Johnson (1998): *Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern*. Heidelberg.

Liddell, Scott K. (2003): *Grammar, gesture and meaning in American Sign Language*. Cambridge u. a.

DZ 87 11

173



Prof. Dr. Renate Fischer,
Institut für Deutsche Gebärdensprache, Universität Hamburg

E-Mail: Renate.Fischer@sign-lang.uni-hamburg.de

Caren Dietrich, Projektmitarbeiterin

E-Mail: carendietrich@gmx.de

Melanie Rossow, M. A., Projektmitarbeiterin

E-Mail: melanie.rossow@googlemail.com